

Mat

Chapter 21

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ
et quand approcher en- Jérusalem et venir en- Bethphagé en- le-
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
montagne des- olivier alors Jésus envoyer deux disciple
[G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples,

- 2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
dire à-eux aller en- la- village la- en-face de-vous et
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
- εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες ἀγάγετέ
aussitôt trouver âne lier et ânon avec- d'elle délier mener
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#) [G0071](#)
- μοι.
à-moi
[G1473](#)

leur disant : Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.

- 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν
et si quelqu'un à-vous dire quelque-une dire que le- Seigneur de-eux
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)
- χρῆσαν ἔχει. εὐθύς δέ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
besoin avoir aussitôt or envoyer eux
[G5532](#) [G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.

- 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
ceci or devenir afin-que accomplir le- dire à-travers- du- prophète
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος,
dire
[G3004](#)

Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant :

- 5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι, πραῦς
dire à-la- fille Sion voir le- roi de-toi venir à-toi doux
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
- καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.
et monter-sur sur- âne et sur- ânon fils ânesse
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

« Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse ».

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
aller or les- disciple et faire comme ordonner à-eux le-
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
Jésus
[G2424](#)

Et les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné,

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ
mener la- âne et le- ânon et imposer sur- de-eux les-
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἱμάτια, καὶ ἐπέκασεν ἐπάνω αὐτῶν.
vêtement et s'asseoir-sur au-dessus-de de-eux
[G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus ; et il s'y assit.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν
le- or le-plus-grand-nombre foule préparer soi-même les- vêtement dans-
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#)

τῇ ὁδῷ; ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουσαν
à-la- chemin autre or se-frapper branche de- des- arbre et préparer
[G3588](#) [G3598](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#)

ἐν τῇ ὁδῷ.
dans- à-la- chemin
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le chemin.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον,
les- or foule les- précéder lui, et les- suivre crier
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#) [G2896](#)

λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
dire Hosanna au- fils David bénir le- venir dans- nom
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#)

Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
Seigneur Hosanna dans- aux- très-haut
[G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

Et les foules qui allaient devant lui, et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna dans les lieux très hauts !

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσειέθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
et entrer de-lui en- Jérusalem trembler tout la- ville dire
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος?
qui être celui-ci
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

Et comme il entra dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci ?

11 οί δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
 les- or foule dire celui-ci être le- prophète Jésus le- de-
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας,
 Nazara de-la- Galilée
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
 et entrer Jésus en- le- temple et chasser tout les- vendre
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4453](#)

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
 et acheter dans- au- temple et les- table des- changeur
[G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#)

κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
 renverser et les- siège des- vendre les- colombe
[G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)

Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ;

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
 et dire à-eux écrire le- maison de-moi maison prière appeler
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
 vous or lui faire caverne brigand
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

et il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière » ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 et s'approcher à-lui aveugle et boiteux dans- au- temple et
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν αὐτούς,
 guérir eux
[G2323](#) [G0846](#)

Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια ἃ
 voir or les- grand-prêtre et les- scribe les- merveilleux que
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#) [G3739](#)

ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,
 faire et les- serviteur les- crier dans- au- temple et dire
[G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)

Ἦσαννά τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
 Hosanna au- fils David s'indigner
[G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant : Hosanna au fils de David ! en furent indignés,

16	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Ἄκούεις	τί	ο἗τοι	λέγουσιν?	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	λέγει
	et	dire	à-lui	entendre	qui	ceux-ci	dire	le-	or	Jésus	dire
	G2532	G3004	G0846	G0191	G5101	G3778	G3004	G3588	G1161	G2424	G3004
	αὐτοῖς,	Ναί,	οὐδέποτε	ἀνέγνωτε,	ὅτι	Ἐκ	στόματος	νηπίων	καὶ		
	à-eux	oui	jamais	lire	que	de-	bouche	petit-enfant	et		
	G0846	G3483	G3763	G0314	G3754	G1537	G4750	G3516	G2532		
	θηλαζόντων,	κατηρτίσω	αἶνον?								
	allaïter	préparer	louange								
	G2337	G2675	G0136								

et lui dirent : Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de ceux qui têtent, tu as établi ta louange » ?

17	Καὶ	καταλιπὼν	αὐτούς,	ἐξῆλθεν	ἔξω	τῆς	πόλεως	εἰς	Βηθανίαν,	καὶ	
	et	laisser	eux	sortir	dehors	de-la-	ville	en-	Béthanie,	et	
	G2532	G2641	G0846	G1831	G1854	G3588	G4172	G1519	G0963	G2532	
	ἠυλίσθη	ἐκεῖ.									
	passer-la-nuit	là									
	G0835	G1563									

Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à Béthanie ; et il y passa la nuit.

18	Πρωῖ	δὲ,	ἐπανάγων	εἰς	τὴν	πόλιν,	ἐπείνασεν,				
	le-matin	or	avancer	en-	la-	ville	avoir-faim				
	G4404	G1161	G1877	G1519	G3588	G4172	G3983				

Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.

19	καὶ	ιδὼν	συκὴν	μίαν	ἐπὶ	τῆς	ὁδοῦ,	ἦλθεν	ἐπ'	αὐτήν,	καὶ	οὐδὲν
	et	voir	figuier	un	sur-	de-la-	chemin	venir	sur-	elle	et	personne
	G2532	G3708	G4808	G1520	G1909	G3588	G3598	G2064	G1909	G0846	G2532	G3762
	εὔρεν	ἐν	αὐτῇ,	εἰ	μὴ	φύλλα	μόνον.	καὶ	λέγει	αὐτῇ,	Ποῦ,	
	trouver	dans-	à-elle	si	ne-pas	feuille	seulement	et	dire	à-elle	ne-pas	
	G2147	G1722	G0846	G1487	G3361	G5444	G3440	G2532	G3004	G0846	G3756	
	μηκέτι	ἐκ	σοῦ	καρπὸς	γένηται,	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	καὶ	ἐξηράνθη		
	ne-plus	de-	de-toi	fruit	devenir	en-	le-	éternité	et	dessécher		
	G3371	G1537	G4771	G2590	G1096	G1519	G3588	G0165	G2532	G3583		
	παραχρῆμα	ἦ	συκῆ.									
	à-l'instant	la-	figuier									
	G3916	G3588	G4808									

Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi ! Et à l'instant le figuier sécha.

20	καὶ	ιδόντες	οἱ	μαθηταὶ	ἐθαύμασαν,	λέγοντες,	Πῶς	παραχρῆμα	ἐξηράνθη		
	et	voir	les-	disciple	s'étonner	dire	comment	à-l'instant	dessécher		
	G2532	G3708	G3588	G3101	G2296	G3004	G4459	G3916	G3583		
	ἦ	συκῆ?									
	la-	figuier									
	G3588	G4808									

Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment en un instant le figuier est-il devenu sec !

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην, λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε
répondre or le- Jésus dire à-eux amen dire à-vous si avoir
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G2192](#)

πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
foi et ne-pas douter ne-pas seulement le- de-la- figuier faire
[G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4160](#)

ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τοῦτω εἶπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
mais même-si au- montagne ceci dire lever et jeter en- la-
[G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν, γενήσεται.
mer devenir
[G2281](#) [G1096](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait.

22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήμψεσθε.
et tout que certes- demander dans- à-la- prière croire prendre
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#) [G2983](#)

Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
et venir de-lui en- le- temple s'approcher à-lui enseigner les-
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
grand-prêtre et les- ancien du- peuple dire dans- qui autorité
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)

ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
ceux-ci faire et qui à-toi donner la- autorité celle-ci
[G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité ?

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἔνα,
répondre or le- Jésus dire à-eux interroger vous je parole un
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G1520](#)

ὃν ἐὰν εἶπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
que si dire à-moi je à-vous dire dans- qui autorité ceux-ci faire
[G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses.

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
le- baptême le- Jean d'où être de- ciel ou de-
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
homme les- or raisonner dans- soi-même dire si dire de-
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)

οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
ciel dire à-nous à-travers- qui donc ne-pas croire à-lui
[G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ?

- 26 ἔαν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ
si or dire de- homme craindre le- foule tout car
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#)
- ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
comme prophète avoir le- Jean
[G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

Et si nous disons : Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.

- 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός,
et répondre au- Jésus dire ne-pas savoir dire à-eux et il
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)
- Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
ni je dire à-vous dans- qui autorité ceux-ci faire
[G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

Et, répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

- 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
qui or à-vous penser homme avoir enfant deux et s'approcher au-
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
- πρῶτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
premier dire enfant va aujourd'hui travailler dans- au- vignoble
[G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

Mais que vous en semble ? Un homme avait deux enfants ; et venant au premier, il dit : [Mon] enfant, va aujourd'hui travailler dans ma vigne.

- 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἰ κύριε ἄου θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς,
le- or répondre dire Seigneur ne-pas vouloir ensuite or se-repentir
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#) [G3338](#)
- ἀπῆλθεν.
s'en-aller
[G0565](#)

Et lui, répondant, dit : Je ne veux pas ; mais après, ayant du remords, il y alla.

- 30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
s'approcher or au- deuxième dire de-même le- or répondre dire
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#)
- ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
je Seigneur et ne-pas s'en-aller
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

Et venant au second, il dit la même chose ; et lui, répondant, dit : Moi [j'y vais], seigneur ; et il n'y alla pas.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
 qui de- des- deux faire le- volonté du- père dire le-
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)
 πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ
 premier dire à-eux le- Jésus amen dire à-vous que les- publicain et
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#)
 αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 les- prostituée précéder vous en- la- royaume du- Dieu
[G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Lequel des deux fit la volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu.

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
 venir car Jean vers- vous dans- chemin justice et ne-pas
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)
 ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ;
 croire à-lui les- or publicain et les- prostituée croire à-lui
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G0846](#)
 ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
 vous or voir ni se-repentir ensuite du- croire à-lui
[G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
 autre parabole entendre homme être maître-de-maison qui planter
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)
 ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν,
 vignoble et haie à-lui mettre-autour et creuser dans- à-lui pressoir
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#)
 καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
 et bâtir tour et louer lui vigneron et voyager
[G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
 quand or approcher le- temps des- fruit envoyer les- serviteur
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#)
 αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ.
 de-lui vers- les- vigneron prendre les- fruit de-lui
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,
 et prendre les- vigneron les- serviteur de-lui que d'une-part battre
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#)
 ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
 que or tuer que or lapider
[G3739](#) [G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
de-nouveau envoyer autre serviteur plus des- premier et faire
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)
αὐτοῖς ὡσαύτως.
à-eux de-même
[G0846](#) [G5615](#)

Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même.

37 ὕστερον δέ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται
ensuite or envoyer vers- eux le- fils de-lui dire faire-honte
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1788](#)
τὸν υἱὸν μου.
le- fils de-moi
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ
les- or vigneron voir le- fils dire dans- soi-même celui-ci être le-
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
héritier venez tuer lui et avoir la- héritage de-lui
[G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#) [G0846](#)

Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et possédons son héritage.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
et prendre lui chasser dehors du- vignoble et tuer
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς
quand donc venir le- Seigneur du- vignoble qui faire aux- vigneron
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1092](#)
ἐκεῖνοις?
ceux-là
[G1565](#)

Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ?

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
dire à-lui mauvais mal détruire eux et le- vignoble
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)
ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς
louer autre vigneron qui rendre à-lui les- fruit dans- aux-
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#)
καιροῖς αὐτῶν.
temps de-eux
[G2540](#) [G0846](#)

Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison.

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν
 dire à-eux le- Jésus jamais lire dans- aux- Écriture pierre que
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#) [G3739](#)

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; παρὰ
 rejeter les- bâtir celui-ci devenir en- tête coin auprès-de
[G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#) [G3844](#)

Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
 Seigneur devenir celle-ci et être admirable dans- œil de-nous
[G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

| Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les écritures : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci est de par le ☐Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux » ?

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ
 à-travers- ceci dire à-vous que lever de- de-vous la- royaume du-
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνη ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 Dieu et donner nation faire les- fruit d'elle
[G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

| C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté , et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits.

44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν δ'
 et le- tomber sur- le- pierre celui-ci écraser sur- que or
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 certes- tomber vanner lui
[G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

| Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ,
 et entendre les- grand-prêtre et les- Pharisien les- parabole de-lui
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#) [G0846](#)

ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 connaître que au-sujet-de de-eux dire
[G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux.

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
 et chercher lui saisir craindre les- foule puisque en-
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)

προφήτην αὐτὸν εἶχον.
 prophète lui avoir
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

| Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.